



KALİTE
— Akademik Tercüme

Zarf Kullanımı

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

1 Kasım 2015 tarihinde yenilenen genel seçimlerle partilerin aldıkları oy oranları (Tablo 1, Grafik 1) ile milletvekili dağılımı yeniden şekillenmiş ve bu seçim sonunda ... tek başına hükümeti kurabilecek çoğunluğa ulaşmıştır.

2) Editing hali

The vote~~ing~~ rates and numbers of deputies ~~were re-shap~~changed in the new general elections ~~renewed~~ on November 1, 2015, and the ... ~~reached the majority~~won enough seats in the Assembly to form ~~the~~a government ~~alone~~on its own (Table 1, ~~Graphie~~Graph 1).

Düzeltilme açıklaması:

«tek başına hükümet kurmak» ifadesi için kullanılan «form the government alone» karşılığı, «form a government on its own» ifadesi ile değiştirilerek İngilizce kullanıma daha uygun hale getirilmiştir.

3) Son düzenleme

The voting rates and numbers of deputies changed in the new general elections on November 1, 2015, and the ... won enough seats in the Assembly to form a government on its own (Table 1, Graph 1).

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Sonuçlar: Çalışma bulguları, daha önce cezaevine giren mahkumların öfke düzeylerinin yüksek ve tolerans düzeylerinin düşük olduğunu göstermektedir.

2) Editing hali

Results: Study findings show that convicts who have previously been ~~in prison before~~ imprisoned had higher levels of anger, and that their anger tolerance levels were low.

Düzeltilme açıklaması:

İngilizcede sıklıkla kullanılan ifade ile değiştirilerek doğru zarf kullanımı sağlanmıştır.

3) Son düzenleme

This study aimed to determine the anger and anger tolerance levels of imprisoned convicts.

NATIVE ENGLISH SPEAKER EDITING ÇALIŞMALARI

1) Kaynak cümle

Ölçek toplam puan ortalamaları arasında yapılan Pearson Korelasyon analizinde, BAS ve PFLS arasında 0,01 düzeyinde pozitif yönde anlamlı orta düzey ilişki saptandı (Tablo3).

2) Editing hali

The Pearson correlation analysis performed between scale mean scores found a moderately positive significant ~~moderate~~-level relationship (0.01) between the BAI and PFBS (Table 3).

Düzeltilme açıklaması:

«pozitif yönde anlamlı orta düzey ilişki» ifadesi Türkçe düşünülerek bire bir çevrilmiştir. Fakat bu ifadeyi hedef dile daha uygun bir şekilde aktarma yolu vardır. «moderate» sıfatı zarf olarak kullanılarak hedefe daha uygun bir tamlama yapılabilir.

3) Son düzenleme

The Pearson correlation analysis performed between scale mean scores found a moderately positive significant-level relationship (0.01) between the BAI and PFBS (Table 3).